

Johannes S. H. Bjerg

K (1)

tiny haibun / små bitte haibun



K_I

tiny haibun / bitte små haibun

Johannes S. H. Bjerg
© 2015

K. I is a collection of tiny haibun
K. I er en samling bitte små haibun.
© 2014-2015 Johannes S. H. Bjerg

Other books by the author:

Penguins/Pingviner

Parallels/Paraleller
Threads/Tråde

The Paper Bell Lessons/
Papirklokkebelæringerne

Notes 10 11 -12/
Noter 10 11 -12

Like a Plane/
Some et fly

Noah's Eggs / Noahs æg

Sunday Afternoon/
Søndag eftermiddag

23.45

moon/måne

Beatitudes
Saligprisninger

“Tiny haibun” was coined by Aubrie Cox as a haibun containing max 25 words in the prose. This series of tiny haibun seeks to have *about* 25 words in the prose.

K. is the ghost of Kierkegaard and/or Kafka.

F. is Franz Joseph Haydn

J. is Johann Sebastian Bach

“Bitte små” haibun er min oversættelse af “tiny haibun”, en “opfindelse” af Aubrie Cox på haibun, der har maks. 25 ord i prosadelen. Denne serie forsøger at holde sig til *omkring* 25 ord i prosaen.

K. er Kierkegaards og/eller Kafkas spøgelse.

F. er Franz Joseph Haydns

J. er Johann Sebastian Bach

I sat on a hill with a translucent boy.

"I'm dead," he said.

"That's o.k. Happens to us all."

"Yeah. Do you have a light?"

ripe apples
hanging upside down a crow
eats the red parts

Jeg sad på en høj med en gennemsigtig dreng.
"Jeg er død," sagde han.
"Det' o.k. Sker for os alle."
"Jaeh. Har du noget ild?"

modne æbler
en omvendt krage spiser
de røde dele

It's not a blizzard, it's a sheet of paper. An arctic explorer from the 19th century whips his dogs to quickly get him across to the other rim.

every now and then my bunion points East

Det' ikke en snestorm, det' et stykke papir. En arktisk opdagelsesrejsende fra det 19nde århundrede pisker sine hunde for at komme over til den anden kant.

nu og da peger min knyst mod øst

"It's not just a concept," I say to K., "it's as much to do with teeth."

He hides 10,000 locusts in his pocket.

among the cuds of the North Sea ssri waste

“Det er ikke kun et begreb,” siger jeg til K. “det har ligeså meget at gøre med tænder.”
Han gemmer 10.000 græshopper i sin lomme.

mellem torskene i Vesterhavet ssri-rester

"That guy thought more about living than he actually lived."

"Sad bugger."

The sun sparkles in a fake waterfall.

in a gadda-da-vida (baby)

we shake our heads

to the drum solo

"Den fyr tænkte mere om dét at leve end han faktisk levede."

"Trist stodder."

Solen glimter i et falsk vandfald.

in a gadda-da-vida (baby)

vi ryster hovedet

til trommesoloen

"We aim to please" said F. and jotted down the first movement of a string quartet. His trained ants from the puszta did the rest.

shaped after Marie A's breast the glass where my teeth will rest

“Vi er her for at tjene” sagde F. og skriblede førstesatsen af en strygekvartet ned. Hans dresserede myrer fra pusztaen skrev resten.

formet efter Marie A's bryst glasset hvor mine tænder vil hvile

“Couldn’t break the isolation; had to be eased out of it by a caterpillar-car going South. The driver old enough to be my dad was my dad.”

Sunday rain
the lotto coupon gives just enough
for a renewal

”Ku’ ikke bryde isolationen; måtte lempes ud af den af en sommerfuglelarve-bil, der kørte sydpå. Chaufføren, der var gammel nok til at være min far, var min far.”

søndagsregn
lottokuponen giver lige nok
til en fornyelse

“Here, have some chewing gum.”

The breath of the black dog lying on my chest isn't exactly pleasant.

“Is it meat flavour?”

resting in the treetops at night that sound the ocean makes

"Her, tag noget tyggegummi."

Den sorte hund, der ligger på mit bryst har ikke ligefrem en behagelig ånde.

"Er det med kødsmag?"

hvilende i trætoppene om natten den lyd havet laver

"Becoming a suicide bomber will give meaning to my life."

"What about after?"

"I'd like to be a barista in Tuscany."

cloudburst *allegro molto vivace*

"At blive selvmords-bomber vil give mit liv mening."

"Hvad så med bagefter?"

"Så vil jeg være barista i Toscana."

skybrud *allegro molto vivace*

"Pass the glue."

K. tries to fix the stairs going back into his body, but, as fitting his ambitions, they're made from starlight.

medio September
will tired photons
make you blurry?

"Ræk mig limen."

K. prøver på at fixe trapperne, der fører tilbage til hans krop, men, som det passer til hans ambitioner, er de lavet af stjernelys.

medio september
vil trætte fotoner
gøre dig sløret?

"Before my christening I had a dram of moth- and candle-wine."
K. explains about his attempts at perfection and why he failed.

mirrored sky a cloud is in there too

"Før min dåb fik jeg en dram af natsværmer- og lys-vin."
K. fortæller om sine forsøg på perfektion og hvorfor han fejlede.

spejlet himmel en sky er der også

“Those spots that float across your eyes are not ghosts,” she says.
“They’re remnants of the water you swam in in your mother’s
womb.” She sounds certain.

end of summer slowly it builds up darkness

"De der pletter, der flyder hen over dine øjne er ikke spøgelser," siger hun. "De er rester af fostervandet, du flød rundt i i din mors mave." Hun lyder sikker.

sommerens slutning langsomt bygger det op mørket

Thin wires transport a 200 year old piano quartet to my ears in
front of a statue of a man who was afraid to love.

from nothing and spiders cobwebs

Tynde ledninger fører en 200 år gammel klaverkvartet op til mine ører foran en statue af en mand, som var bange for at elske.

fra ingenting og edderkopper spindelvæv

Locked-in syndrome, I think, but not in a body, in a jar on a shelf
in a mad scientist's lab. Outside the trees grow fangs.

this is how a fall begins two yellow leaves

Locked-in syndrom, tror jeg, ikke i en krop, i en krukke på en hylde i en gal videnskabsmand laboratorium. Udenfor får træerne hugtænder.

sådan begynder et efterår to gule blade

"It's better at night. The Beast calms down and grooms its fur."
K. winds up his self-fulfilling prophecy.
"18 carat gold, you know."

what we have in common the moon and I scars

"Det' bedre om natten. Bæstet falder til ro og renser sin pels."
K. trækker sin selvopfyldende profeti op.
"18 karat guld, at du ved det."

det vi har til fælles månen og jeg ar

"I could use a little localized numbness."
I poke his left nipple 300 times with the Spear of Destiny.
"That's better. Thanks."

not trying to be natural red astro-turf

"Jeg ku' bruge en smule lokal følelseløshed."

Jeg stikker til hans venstre brystvorte 300 gange med Skæbnens
Spyd.

"Det' bedre. Tak."

prøver ikke at være naturligt rød astroturf

Having lit the 32nd cigarette he sees my smoke at last.
He descends to become a word in 'The Book of Silent Bells and Whales'.

like in real life interrupted by commercials every 10 minutes

Efter at have tændt den 32nde smøg, ser han min røg.
Han stiger ned for at blive et ord i 'Bogen om stille klokker og
hvaler'.

som i det virkelige liv afbrudt hvert 10nde minut af reklamer

Like he parted the Red Sea, God made sure that the check-out line at the supermarket was shortened for me. 4 or 5 families vanished.

keeping to tradition we still call it sunrise

Som han delte det Røde Hav, sikrede Gud, at køen ved kassen blev gjort kortere for mig. 4 eller 5 familier forsvandt.

vi holder os til traditionen og kalder det solopgang

Still scraping pieces of my placenta off my eyelids. The Keeper comes by for a coffee. We talk about Kafka and autumn as a concept.

in the wee hours I knead a lover from receding shadows

Jeg skraber stadig rester af min moderkage af øjenbrynene.
Vogteren kommer forbi til kaffe. Vi taler om Kafka og efterår som
begreb.

i de små timer ælter jeg en elsker fra vigende skygger

"You have no soul."

The rock in my hand stays silent. I put it in with the gold fish.
Together they might solve the puzzle.

everywhere I look the origin of the Big Bang

"Du har ingen sjæl."

Stenen i min hånd forbliver tavs. Jeg putter den ned til guldfisken.
Sammen kan de måske løse gåden.

overalt hvor jeg ser Big Bangs begyndelse

Here the king walked if the gout allowed. If not, he sat in a chair
and admired the breasts of young ladies. A king's gotta live.

in the absence of the heron-charmer just herons

Her gik kongen, hvis podagraen tillod det. Hvis ikke sad han i en stol og beundrede de unge kvinders bryster. En konge må da leve.

i hejremandens fravær blot hejrer

Dusk arrives too early. I tell her to wait with the jackdaws on the roof.

"What's with that name, btw?"

"It's natural," she says.

early autumn
one that was red
turns brown

Skumringen kommer for tidligt. Jeg beder hende vente sammen med allikerne på taget.

"Hvad er der forresten med det navn?"

"Det' naturligt," siger hun.

tidligt efterår
én der var rød
bliver brun

She's modern. She has only bits of her own face left. The rest is puffer fish and jello. And some Lego; the Star Wars series.

6-6-6 and
5-5 I get a full house
in solo Yatzy

Hun er moderne. Hun har kun små bidder af sit eget ansigt tilbage. Resten er pindsvinefisk og gele. Og noget Lego; Star Wars serien.

6-6-6 og
5-5 jeg får fuldt hus
i solo Yatzy

I fling a mint drop across the table. As it drops it becomes the first planet in a system without a star. Candy alea est.

pre-cellphone crime show
I notice my feet
start running

Jeg flipper et mentolbolsje tværs over bordet. I faldet bliver det til den første planet i et system uden stjerne. Bolsje alea est.

før-mobiltelefon krimiserie
jeg ser at mine fødder
begynder at løbe

In profile it's thin, en face it's unfathomably deep. You can't see the bottom or what's down there. It contains the word 'milk' in black.

no songbirds left
The Watchtower disintegrates
in a puddle

I profil er det tyndt, en face er det umådeligt dybt. Man kan ikke se bunden eller hvad, der er dernede. Det indeholder ordet 'mælk' i sort.

ingen sangfugle tilbage
Vagttårnet opløses
i en vandpyt

"The problem with this park is that you can only get halfway in before you go out again." Under his umbrella it rains.

the concept of anxiety?
wouldn't know - they've moved
his statue

"Problemet med denne park er, at man kan kun komme halvvejs ind, før man går ud igen." Under hans paraply regner det.

begrebet angst?
aner det ikke - de har flyttet
hans statue

"Before you know it your laurels will become cement blocks keeping you down."

He sounded convincing and miserable. I poured bleach over him and prayed.

there in my wrist the beat of the universe

“Før du ved af det bli’r dine laurbær til cementblokke, der holder dig nede.”

Han lød overbevisende og nedtrykt. Jeg hældte blegemiddel over ham og bad.

dér i mit håndled universets slag

"Uncomfortable", says Death about the boots with 7 spurs I handed him.

"They fit like a glove."

"That's the trouble. They're boots."

brief shrink session
I get a prescription
for a tolerable day

"Ubehagelige," siger Døden om støvlerne med 7 sporer, jeg gav ham.

"Men de passer som hånd i handske."

"Det' problemet. Det er støvler."

kort psykiaterbesøg
jeg får en recept
på en tålelig dag

There it is again, that sound of a voice you can't make sense of.
The clock says '3 hours to sunrise'. I hope the moon knows.

ruminating we get to be one with our trash

Der er den igen, den lyd af rn stemme, du ikke kan forstå. Uret siger '3 timer til daggry'. Jeg håber, månen er klar over det.

drøvtyggende når vi at blive eet med vort affald

My winged friend fell into an oil spill. Now he's playing solitaire while I'm off to get something to clean his feathers. There are only 47 cards in that deck.

lost in a desert wind the eyes of believer

Min bevingede ven faldt ned i en oliepyt. Nu lægger han kabale,
men jeg er ude for at finde noget, der kan rense hans fjer. Der er
kun 47 kort i dét sæt.

fortabt i en ørkenvind en troendes øjne

That's the good thing about floors, they don't disappear at night.
Sleepless you can pace your rooms if you have more than one.

before the throne of Sol a golem cracks up

Det er det gode ved gulve, de forsvinder ikke om natten. Du kan vandre søvnløs rundt i dine værelser, hvis du har mere end eet.

foran Sols trone krakelerer en golem

"Do you have to play that fast? The notes barely get to unfold."

"Then you unfold them."

J. gets paid by the note.

overcast one cloud joins another joins another

"Behøver du at spille så hurtigt? Tonerne når knap at folde sig ud."

"Så kan du folde dem ud."

J. bliver betalt pr. node.

overskyet én sky hægter sig på en anden hægter sig på en anden

My eyes won't work. Everything's a blur except for the see-through dead boy. He throws me something round and glittering. I fail to catch it.

insisting on being three minutes late the now

Mine øjne fungerer ikke. Alt er sløret bortset fra den gennem-
sigtige døde dreng. Han kaster noget rundt og glimtende til mig.
Jeg når ikke at gribe det.

insisterer på at være tre minutter for langsomt nuet

